

No. 37672

**Bulgaria
and
Turkey**

**Treaty of friendship, good neighbourship, cooperation and security between the
Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey. Ankara, 6 May 1992**

**Entry into force: 29 June 1995 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 12**

Authentic texts: Bulgarian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Bulgaria, 1 August 2001

**Bulgarie
et
Turquie**

**Traité d'amitié, de bon voisinage, de coopération et de sécurité entre la République de
Bulgarie et la République turque. Ankara, 6 mai 1992**

**Entrée en vigueur : 29 juin 1995 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 12**

Textes authentiques : bulgare et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bulgarie, 1er août 2001

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Д О Г О В О Р

ЗА ПРИЯТЕЛСТВО, ДОБРОСЪСЕДСТВО, СЪТРУДНИЧЕСТВО И
СИГУРНОСТ МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ,

Потвърждавайки своята вярност и привързаност към целите и принципите на Устава на ООН, Заключителния акт от Хелзинки, Парижката харта за нова Европа, Договора за обикновените въоръжени сили в Европа и другите документи, приети в процеса на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, както и общоприетите принципи и норми на международното право,

Убедени в необходимостта от ускоряване на процеса на интеграция на Европа и от продължаване на усилията за по-нататъшното укрепване на атмосферата на приятелство и сътрудничество и изразявайки своята твърда решимост да дават своя принос към тези усилия,

Водени от разбирането, че стабилността и сигурността на Балканския район не могат да се основават на конфронтация, а на установяване с взаимни усилия на доверие и сигурност, и на премахване на всяка форма и проява на дискриминация както в двустранните отношения, така и в международната дейност,

Съзнавайки своята отговорност за превръщане на Балканите в район на траен мир и разбирателство в рамките на общоевропейския

процес за сигурност и сътрудничество,

Убедени в реалността, че бързото развитие на стабилно приятелство и добросъседски отношения отговаря на коренните интереси на техните народи и представлява основен елемент на мира и спокойствието в района и в Европа,

Вярвайки, че с процеса на демократизация бързо ще бъдат отстранени елементите, които пречиха за развитието на отношенията между двете страни в миналото и техните последици,

Имайки предвид, че основните права и свободи на човека имат голямо значение като част от общоевропейското наследство и че тяхното зачитане играе важна роля за изграждането на приятелски отношения между народите,

Изразявайки своята решимост да съблюдават всички двустранни и многостранни договори, както и други документи и споразумения, които двете страни са подписали или участват като страни,

Решени да поставят и да развиват на трайна основа отношенията си на разбирателство, добросъседство и сътрудничество,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН ПЪРВИ

Република България и Република Турция са приятелски страни и базират своите отношения върху взаимното доверие, сътрудничество и добросъседство.

Страните потвърждават своята твърда рвешимост да развиват активно своите отношения във всички области на основата на принципите на взаимното зачитане на независимостта, суверенитета, териториалната цялост, неприкосновеността на границите, ненамесата във вътрешните работи, равноправието и взаимния интерес.

ЧЛЕН ВТОРИ

Страните са решени да разрешат всички съществуващи между тях проблеми, включително имуществените, социалните и хуманитарни въпроси и да поставят и развиват в бъдеще своите отношения, в рамките на принципите, залегнали в разпоредбите на настоящия Договор, на основата на трайно приятелство, взаимно доверие, сътрудничество и добросъседство.

ЧЛЕН ТРЕТИ

Страните декларират, че във взаимоотношенията си няма да прибегват до употреба на сила или заплаха със сила и ще разрешават противоречията, които биха могли да възникнат между тях, с мирни средства и по начин, незаплашващ международния мир, сигурност и справедливост.

ЧЛЕН ЧЕТВЪРТИ

Република България и Република Турция няма да предприемат и няма да поощряват една спрямо друга действия и прояви, които имат враждебен или недружелюбен характер.

Страните ще се въздържат от действия и прояви, които пряко или косвено могат да навредят на добросъседските отношения, или да предизвикат ненавист или негативна представа за другата страна и от разпространяването на информация една против друга.

Страните няма да допускат техните територии да бъдат използвани за агресия срещу другата страна или от организации и групи, които имат за цел извършването на подривни, сепаратистки или застрашаващи спокойствието и сигурността на всяка една от тях действия.

ЧЛЕН ПЕТИ

Република България и Република Турция потвърждават общото си становище, че чрез изработване на споразумения, чието изпълнение може да бъде ефективно контролирано, процесът на контрол върху въоръженията и разоръжаването ще допринесе за запазването и укрепването на международната сигурност, и приемат да провеждат консултации с цел да съгласуват усилията си в тази област.

Страните потвърждават своята решимост да съхранят общите си граници като граници на мира, приятелството, сигурността и добросъседството и да си сътрудничат за изработване и прилагане на мерки за регионална сигурност.

ЧЛЕН ШЕСТИ

Република България и Република Турция приемат принципа за ненападение за основен принцип в своите двустранни отношения, както и в отношенията си с другите държави и потвърждават, че никога и при никакви обстоятелства няма да използват първи въоръжените си сили една срещу друга.

Страните ще вземат мерки, за да придобият техните военни доктрини отбранителен характер и в съответствие с международните споразумения и документи, отнасящи се до увеличаване на откритостта и предсказуемостта във военната област, ще си обменят информация по установения начин за действията и структурните промени във

въоръжените си сили, разположени в райони в близост до другата страна.

Страните придават специално значение на отношенията между Министерствата на отбраната и военните институции на двете страни, отчитайки техния принос за установяването на взаимно доверие и създаването на благоприятни условия за сътрудничество между тях.

ЧЛЕН СЕДМИ

Страните, съзнавайки важната роля на международните споразумения относно мерките за укрепване на сигурността, ще продължат в контекста на тези споразумения своето сътрудничество, започнало с приемането на Софийския документ от 20 декември 1991 г., с цел да се договорят за конкретни и ефикасни мерки за отстраняване на поечките за доверието, сигурността и стабилността в района в близост до общата граница.

Страните, имайки предвид важния принос на Договора за обикновените въоръжени сили в Европа, разоръжаването и контрола върху въоръженията за укрепването процеса на мира, стабилността и увеличаване на доверието, ще си сътрудничат и ще провеждат консултации помежду си в международните форуми по тези въпроси, в които те участват.

ЧЛЕН ОСМИ

В случай че една от страните стане обект на пряка или косвена агресия или на заплаха със сила от трета държава или държави, другата страна по никакъв начин и по никакъв повод няма да оказва политическа, военна, морална или друга помощ и подкрепа на предприелата агресия страна.

Ако външни сили нарушат или заплашат териториалната цялост,

националната сигурност или неприкосновеността на границите на една от двете страни, или при възникване на подобна вероятност, тя може в съответствие с разпоредбите на този Договор да поиска спешни консултации с другата договаряща се страна за постигане на договореност относно необходимите мерки, които трябва да бъдат предприети, включително да се възползва от европейските институции и механизми за колективна сигурност, с цел предотвратяване на опасната ситуация

ЧЛЕН ДЕВЕТИ

Република България и Република Турция се съгласиха да развият на дългосрочна основа отношенията си в областта на икономиката, промишлеността, търговията, науката и технологиите.

За целта страните, предвид географската си близост, ще създават благоприятни правни, икономически, финансови и търговски условия за осигуряване на широко и ефективно движение на стоки, услуги и капитали между двете страни. Те ще засилят сътрудничеството си, особено в областта на индустрията, земеделието, туризма, транспорта, телекомуникациите, енергетиката и предприемаческите услуги, освен това те ще подкрепят съвместните двустранни и многостранни инвестиционни проекти в своите и в трети страни.

ЧЛЕН ДЕСЕТИ

Страните ще поощряват обмена на информация и опит в областта на икономиката, науката и техниката, както и редовните консултации в тези области. Те ще подкрепят разширяването на контактите на всякакви равнища с цел по-доброто взаимно опознаване и оползотворяване на техния потенциал и възможностите им в тези области.

Страните ще полагат усилия за създаване на условия, които ще подкрепят развитието на икономическото, търговското и научно-

техническото сътрудничество между тях и в региона, както и за увеличаване на благоденствието и стабилността в района.

Страните ще полагат усилия да развият икономическото, търговско, техническо и културно сътрудничество на двустранно и регионално равнище, в рамките на процеса на Балканското сътрудничество и на Проекта за Черноморско икономическо сътрудничество.

ЧЛЕН ЕДИНАДЕСЕТИ

Страните ще насърчават развитието на сътрудничеството в научната сфера и в областта на високите технологии, включително използването на атомната енергия за мирни цели. Те своевременно ще се информират за евентуални ядрени инциденти и ще разменят информация за безопасността и работата на ядрените съоръжения.

ЧЛЕН ДВАНДЕСЕТИ

Страните, съзнавайки световното значение на проблемите за спазване на околната среда, отдават приоритетно значение на екологията на Балканския регион и на Черно море и за целта заявяват, че ще полагат усилия за разширяване на сътрудничеството на двустранна и многостранна основа.

ЧЛЕН ТРИНАДЕСЕТИ

Договарящите се страни ще разширяват сътрудничеството в областта на културата, образованието, здравеопазването и спорта. Те ще полагат усилия за постигане на договорености за подписване на културна спогодба и културни програми.

Страните ще вземат мерки за поощряване и улесняване на преките контакти между културни институции, теорчески съюзи, висши учебни заведения, представители на печата и на информационните

центрове, радиото и телевизията, спортни клубове, младежки организации, дружества за приятелство, както и между други обществени и културни институции на двете страни.

ЧЛЕН ЧЕТИРИНАДЕСЕТИ

Страните заявяват, че ще увеличат усилията си за по-широко и свободно разпространяване на всякаква информация, като насърчават и развиват сътрудничеството в областта на печата и предаванията чрез използване възможностите на съвременните съобщителни средства, като кабелни и спътникови системи. В тези рамки те предлагат насърчаване и активизиране на сътрудничеството на реципрочна основа между информационните агенции, радиото и телевизията.

ЧЛЕН ПЕТНАДЕСЕТИ

Двете страни ще си сътрудничат в борбата с международния тероризъм, фалшифицирането на парични знаци, организираната престъпност, контрабандата с оръжие, наркотични средства, исторически, културни и други ценности.

ЧЛЕН ШЕСТНАДЕСЕТИ

Страните отдават особено значение на развитието на връзките между Парламентите, парламентарните групи за приятелство и интерпарламентарните съюзи.

ЧЛЕН СЕДЕМНАДЕСЕТИ

Страните, с цел да направят преглед на изпълнението на разпоредбите на настоящия Договор и да набележат мерки за по-нататъшното развитие на двустранните отношения, ще провеждат редовни, а при необходимост и извънредни консултации за обмен на мнения на

различни равнища и по всички въпроси, интересуващи и двете страни.

Министрите на външните работи ще се срещат поне един път в годината последователно във всяка една от страните.

ЧЛЕН ОСЕМНАДЕСЕТИ

Ще бъде установена специална съобщителна линия между столиците на България и Турция за директна връзка между правителствата на двете страни, с цел информиране на другата страна за нежелателни и непредвидени инциденти и за намиране на разрешение за тях, както и за своевременно уведомяване за предприетите в рамките на двустранни и многостранни споразумения, едностранни действия на една от страните във връзка с тези инциденти.

ЧЛЕН ДЕВЕТНАДЕСЕТИ

Настоящият Договор не е насочен срещу трета страна и той по никакъв начин не засяга поетите от Страните права и задължения по други двустранни и многостранни договори.

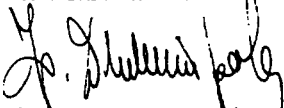
ЧЛЕН ДВАДЕСЕТИ

Настоящият Договор ще бъде ратифициран от Страните и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи.

Този Договор се сключва за срок от 20 години и ще бъде продължаван автоматично за нов срок от 5 години, освен ако една от страните не уведоми писмено, най-малко една година преди изтичане на неговия срок, другата страна за намерението си да го денонсира.

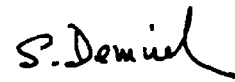
Изготвен в Анкара на 6 май 1992 г. в два оригинални екземпляра, всеки на български и на турски език, като и двата текста имат еднаква сила.

МИНИСТЪР – ПРЕДСЕДАТЕЛ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



/ФИЛИП ДИМИТРОВ/

МИНИСТЪР – ПРЕДСЕДАТЕЛ
НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ



/СÜLEYMAN DEMIREL/

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA
DOSTLUK, İYİ KOMŞULUK, İŞBİRLİĞİ VE GÜVENLİK ANTLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti,

- Birleşmiş Milletler Yasası'nın amaç ve ilkelerine, Helsinki Nihai Senedine, Yeni bir Avrupa için Paris Yasasına, Avrupa Konvansiyonel Kuvvet Anlaşması'na, Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı sürecinde kabul edilen diğer belgelere ve uluslararası hukuk kapsamında kabul edilen ilke kurallara sadakatla bağlılıklarını teyid ederek,

- Avrupa Kıta'sında bütünleşme sürecinin hızlandırılması, dostluk ve işbirliği ortamının daha da güçlendirilmesi için çabaların sürdürülmesi gereğine inararak ve bu çabalara kendi katkılarını yapma azim ve kararlılığını açıklayarak,

- Balkanlar bölgesinde istikrar ve güvenliğin, ikili ilişkilerde ve uluslararası faaliyetlerde cepheleşmeye değil, karşılıklı çabalarla güven ve güvenliğin yerleşmesine, ayrımcılığın her şekil ve tezahürünün ortadan kalkmasına dayanabileceği anlayışı ile hareket ederek,

- Genel Avrupa Güvenlik ve İşbirliği süreci çerçevesinde, Balkanların kalıcı bir barış ve anlayış bölgesine dönüştürülmesi sorumluluğunun bilincinde olarak,

- İstikrarlı dostluk ve iyi komşuluk ilişkilerinin süratle geliştirilmesinin, uluslarının köklü menfaatlerine uygun olduğu ve bölgede ve Avrupa'da barış ve huzurun temel unsurlarını teşkil ettiği gerçeğinden emin olarak,

- Demokratizasyon süreciyle, geçmişte ülkeleri arasındaki ilişkilerin gelişmesini engelleyen unsurlardan ve bunlardan kalan izlerden hızla arındırılmakta olduğuna inararak,

- Temel insan haklarının ve özgürlüklerinin, genel Avrupa mirasının bir bölümü olarak büyük önem taşıdığını ve bunlara saygı gösterilmesinin ülkeleri arasında dostane ilişkilerin tesisindeki önemini gözönünde bulundurarak,

- İki ülkenin imzaladıkları veya taraf oldukları ikili veya çok taraflı antlaşma, anlaşma ve diğer belgelere tümüyle uyma hususundaki kararlılıklarını belirterek,

./..

- İki Ülke arasındaki anlayış, iyi komşuluk ve işbirliği ilişkilerinin kalıcı bir temel üzerinde düzenlenmesi ve geliştirilmesi kararlılığı ile

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde I

Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti birbirlerini dost devlet kabul ederler ve aralarındaki ilişkileri karşılıklı güven, işbirliği ve iyi komşuluk temellerine dayandırırılar.

Taraflar, ilişkilerini, birbirlerinin bağımsızlığına, egemenliğine, toprak bütünlüğüne, sınırların dokunulmazlığına saygı, içişlerine karışmama, hak eşitliği ve ortak yarar ilkelerine dayalı olarak her alanda etkin biçimde geliştirmek karar ve azimlerini teyid ederler.

Madde II

Taraflar, sosyal, insani ve emlak sorunları dahil, aralarında mevcut bütün sorunları çözerek bundan böyle ilişkilerini, bu Antlaşma hükümlerinde yer alan ilkeler çerçevesinde kalıcı dostluk, karşılıklı güven, işbirliği ve iyi komşuluk temelinde düzenlemek ve geliştirmek hususunda kararlıdırılar.

Madde III

Taraflar, karşılıklı ilişkilerinde, kuvvet kullanmamayı veya kuvvet kullanma tehdidinde bulunmamayı, aralarında doğabilecek uyuşmazlıkları, uluslararası barışı, güvenliği ve adaleti tehdit etmeyecek şekilde barışçı yöntemlerle çözmeyi taahhüt ederler.

Madde IV

Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti, birbirlerine hasmane ve dost olmayan tutum ve davranışlarda bulunmayacaklar ve bu nevi hareketleri teşvik etmeyeceklerdir.

Taraflar aralarında iyi komşuluk ilişkilerine doğrudan veya dolaylı olarak zarar veren ve diğeri için nefret ve kötü imaj yaratan tutum ve hareketlerden ve yekdiğerinin aleyhine bilgilerin yayılmasından kaçınacaklardır.

Taraflar, topraklarını yekdiğerine karşı saldırı amacıyla veya yıkıcı, bölücü veya karşı tarafın huzur ve güvenliğini tehdit edici faaliyette bulunan teşkilat ve gruplar tarafından kullanılmasına izin vermeyeceklerdir.

./..

Madde V

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti, uygulanması etkili bir şekilde denetlenebilen anlaşmaların yapılması suretiyle silahların kontrolü ve silahsızlanma sürecinin uluslararası güvenliğin korunması ve güçlendirilmesine katkıda bulunduğu hususundaki ortak görüşlerini teyid ve bu alandaki çabaları arasında uyum sağlamak amacıyla danışmalarda bulunmayı kabul ederler.

Taraflar, ortak sınırlarını, barış, dostluk, güvenlik ve iyi komşuluk sınırları olarak korumak konusundaki azim ve kararlılıklarını teyid ederek, bölgesel güvenlik önlemlerinin şekillenmesi ve gerçekleşmesi hususunda işbirliği yapacaklardır.

Madde VI

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti ikili ilişkilerinde ve diğer devletlerle olan münabetlerinde saldırmazlık prensibini temel ilke olarak, hiçbir zaman ve şart altında kendi silahlı kuvvetlerini birbirlerine karşı ilk olarak kullanmayacaklarını teyid ederler.

Taraflar, askeri doktrinlerine savunma niteliği kazandırmak için önlemler alacaklar ve askeri alanda açıklık ve şeffaflığı daha da arttırmak üzere taraf oldukları mevcut uluslararası anlaşmalar ve belgeler uyarınca yek diğerinin ülkesine yakın bölgelerdeki faaliyetler ve silahlı kuvvetlerinin bünyesindeki yapısal değişiklikler hakkında mutad yollardan bilgi teatisinde bulunacaklardır.

Taraflar, iki komşu ülke arasında karşılıklı güvenin tesisine ve aralarındaki işbirliğine yönelik verimli şartların sağlanmasına katkıları nedeniyle Savunma Bakanlıkları ve askeri makamlar arasındaki ilişkilere özel önem verirler.

Madde VII

Taraflar, güvenlik arttırıcı önlemlere dair uluslararası anlaşmaların önemli rolünü gözönünde bulundurarak, bu anlaşmalar çerçevesinde, müşterek sınırlarına yakın bölgedeki güven, güvenlik ve istikrar ile ilgili tüm engellerin ortadan kaldırılmasını sağlamaya yönelik somut ve etkin tedbirler üzerinde mutabakata varmak amacıyla, 20 Aralık 1991 tarihli Sofya Belgesi ile başlatılan işbirliğini sürdürüleceklerdir.

Avrupa Konvansiyonel Kuvvet Anlaşması'nın, silahsızlanma ve silahların kontrolünün barış, istikrar ve güven artırma sürecine yaptığı önemli katkıyı gözönünde bulunduran Taraflar, bu alanda uluslararası forumlarda katıldıkları müzakerelerde danışma ve işbirliği yapacaklardır.

./..

Madde VIII

Taraflardan birinin üçüncü bir devlet veya devletler tarafından doğrudan veya dolaylı saldırıya uğraması veya güç kullanma tehdidinde maruz kalması durumunda, diğer taraf hiçbir şekilde ve hiçbir vesileyle, saldırgan tarafa siyasi, askeri, manevi ve başkaca yardım ve destekte bulunmayacaktır.

Dış güçlerin, taraflardan birinin toprak bütünlüğünü, ulusal güvenliğini veya sınırlarının dokunulmazlığını ihlal veya tehdit etmesi halinde veya böyle bir ihtimal doğduğunda, bundan kaynaklanabilecek tehlikeli bir gelişmeyi önlemek amacıyla, işbu Antlaşma hükümleri uyarınca, ortak güvenliğe hizmet sorumluluğu bulunan Avrupa kurumlarından ve mekanizmalarından yararlanılması dahil olmak üzere, alınması gerekli tedbirler hususunda mutabakat sağlamak için, taraflardan biri, diğer akit tarafla ivedi istişare talebinde bulunabilir.

Madde IX

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti, aralarındaki ekonomik, sınai, ticari, bilimsel ve teknolojik ilişkilerin uzun vadeli bir perspektifle geliştirilmesi hususunda mutabıktırlar.

Taraflar, bu amaçla, coğrafi yakınlıklarını da gözönünde bulundurarak, mal, hizmetler ve sermayenin iki ülke arasında geniş ve etkin dolaşımını sağlamak üzere uygun hukuki, ekonomik, mali ve ticari şartları yaratacaklar, özellikle sanayi, tarım, turizm, ulaştırma, telekomünikasyon, enerji ve müteahhitlik hizmetleri alanlarındaki işbirliğini güçlendirecekler, ayrıca ülkelerinde ve üçüncü ülkelerde ikili ve çok taraflı ortak yatırım projelerini destekleyeceklerdir.

Madde X

Taraflar, ekonomik, bilimsel ve teknik alanlarda, aralarındaki bilgi ve deneyim değişimi ile düzenli danışmaları teşvik edecekler ve iki ülkenin bu alandaki potansiyel ve olanaklarının birbirlerine daha iyi tanıtılmasını ve değerlendirilmesini sağlamak üzere her düzeyde temasların artırılmasını destekleyeceklerdir.

Taraflar aralarında ve bölgelerindeki ekonomik, ticari, bilimsel ve teknik işbirliğinin geliştirilmesine destek olacak koşulları yaratmak ve bölgede refah ve istikrarı arttırmak amacıyla, gayret sarfedeceklerdir.

./..

Taraflar, ikili düzeydeki ekonomik, ticari, teknik ve kültürel işbirliği çalışmalarını, bölgesel düzeyde gerek Balkan İşbirliği eüreci, gerek Karadeniz Ekonomik İşbirliği Projesi çerçevesinde de geliştirmeye çaba göstereceklerdir.

Madde XI

Taraflar bilimsel alanda olduđu gibi, barışçı amaçlarla kullanılan nükleer enerji de dahil olmak üzere, yüksek teknolojilerde işbirliğinin geliştirilmesine destek sağlayacaklardır. Özellikle, meydana gelebilecek nükleer bir kaza halinde süratle birbirlerine bilgi verecekler ve nükleer tesislerin güvenlik ve çalışmaları hakkında bilgi teatisinde bulunacaklardır.

Madde XII

Taraflar, çevrenin korunmasına ilişkin sorunların küresel öneminin bilincinde olarak, Balkanlar bölgesinin ve Karadeniz'in çevresel korunmasına öncelik vermekte ve bu amaçla ikili planda veya üçüncü ülkelerle başlatılmış olan işbirliğinin artırılması amacıyla gayret sarfetmeyi taahhüt etmektedirler.

Madde XIII

Akit taraflar, kültür, eğitim, sağlık ve spor alanlarında işbirliğini geliştireceklerdir. Bir kültür anlaşması imzalanması ve kültür programları üzerinde mutabakat sağlamak amacıyla gayret sarfedeceklerdir.

Taraflar, iki ülkenin kültür kurumları, sanatçı dernekleri, öğretim kurumları, basın mensupları, haber merkezleri, televizyon ve radyo kuruluşları, spor kulüpleri, gençlik örgütleri, dostluk dernekleri, ve diğer sosyal ve kültürel kurumları arasında doğrudan temasları teşvik edecek ve kolaylaştırıcı önlemleri alacaklardır.

Madde XIV

Taraflar her türlü enformasyonun daha geniş ve özgür biçimde yayılımını sağlamak yolundaki çabalarını arttırmayı ve buna bağlı olarak basın ve yayın alanlarındaki işbirliğini, çağdaş haberleşme yöntemlerinin kablo ve uydu sistemleri gibi olanaklarından da yararlanmak suretiyle, teşvik etmeyi ve geliştirmeyi taahhüt ederler. Bu çerçevede Taraflar, karşılıklılık ilkesi uyarınca ülkelerindeki Haber Ajansları, Radyo ve Televizyon Kuruluşları arasında işbirliğini de özendirmeyi ve yoğunlaştırmayı önerirler.

./..

Madde XV

İki taraf, uluslararası terörizme, sahte para basımına, örgütlenmiş suçlara, silah, uyuşturucu madde, tarihi, kültürel ve diğer kıymetli eser kaçakçılığına karşı mücadelede işbirliği yapacaklardır.

Madde XVI

Taraflar, Parlamentolar ve Parlamentolararası Dostluk ve Birlik grupları arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine özel önem atfetmektedirler.

Madde XVII

Taraflar, işbu anlaşmanın gereklerini yerine getirmek ve ikili münasebetleri daha da geliştirecek önlemleri gözden geçirmek üzere ve her iki tarafı ilgilendiren tüm konular hakkında, her düzeyde fikir teatisinde bulunabilmek amacıyla düzenli olarak ve gerekli hallerde olağanüstü istişareler tertipleyeceklerdir.

Tarafların Dışişleri Bakanları, yılda en az bir kez ve dönüşümlü olarak taraflardan birinin ülkesinde biraraya geleceklerdir.

Madde XVIII

Arzu edilmeyen ve öngörülmemen olayların diğer tarafın bilgisine getirilip çözümlenmesi, taraflardan birinin bu olaylar karşısında ikili ve çok taraflı anlaşmalar çerçevesindeki tek taraflı uygulamaları hakkında diğer tarafa anında bilgi vermesi ve Hükümetler arasında doğrudan bağlantı kurulması amacıyla, Türkiye ve Bulgaristan başkentleri arasında özel bir haberleşme hattı kurulacaktır.

Madde XIX

İşbu Antlaşma herhangi bir devlete karşı değildir ve tarafların mevcut ikili veya çok taraflı anlaşmalardan doğan hak ve vebcibelerini hiçbir şekilde etkilemeyecektir.

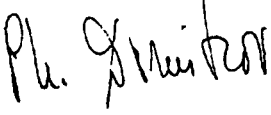
Madde XX

İşbu Antlaşma Taraflarca onaylanacak ve onay belgelerinin teati edildiğini tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Antlaşma yirmi yıl süreli olup, Taraflardan birinin yürürlük süresinin dolmasından bir yıl önce yazılı olarak fesih bildiriminde bulunmaması halinde beşer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

Ankara'da, 6 Mayıs 1992 tarihinde, Türkçe ve Bulgarca dillerinde ikişer nüsha halinde ve her iki metin aynı ölçüde geçerli olmak üzere hazırlanmıştır.

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ADINA



PHILIP DIMITROV
BAŞBAKAN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA



SÜLEYMAN DEMİREL
BAŞBAKAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP, GOOD-NEIGHBOURLY RELATIONS, COOPERATION AND SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey,

Confirming their firm attachment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe, the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, other documents adopted within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the accepted principles of international law,

Convinced of the need to pursue efforts to accelerate the process of European integration and to further promote the climate of friendship and cooperation and affirming their determination and resolve to make their own contribution to these efforts,

Acting on the understanding that the stability and security of the Balkan region can be achieved not through confrontation in bilateral relations and international activities, but by joint efforts to establish trust and security and by eliminating discrimination in any shape or form,

Mindful of their responsibility, within the framework of the overall process of European security and cooperation, for the transformation of the Balkans into a region of lasting peace and understanding,

Confident that the rapid development of stable friendship and good-neighbourly relations is in the basic interests of their nations and constitutes a fundamental prerequisite for peace and tranquillity both in the region and in Europe as a whole,

Convinced that, with the process of democratization, the factors which have hampered relations between their peoples in the past and the remaining traces of these factors are rapidly being eradicated,

Bearing in mind the overriding importance of fundamental human rights and freedoms, which form part of Europe's overall heritage, and the fundamental importance of friendly relations between nations which respect these principles,

Affirming their determination to comply fully with bilateral or multilateral treaties, agreements and other instruments to which both countries are signatories or parties,

Determined to establish and develop lasting relations between the two countries based on understanding, good-neighbourly relations and cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey recognize each other as friendly States and base their reciprocal relations on mutual trust, cooperation and good-neighbourly relations.

The Contracting Parties confirm their determination and resolve actively to develop their relations in every field based on the principles of each other's independence, sovereignty, territorial integrity, respect for the inviolability of borders, non-interference in internal affairs, equal status and common interests.

Article II

The Contracting Parties are determined to solve all problems arising between them, including social, humanitarian and property issues, and henceforth to regulate and develop their relations on the basis of lasting friendship, mutual trust, cooperation and good-neighbourly relations within the framework of the principles set out in the provisions of this Treaty.

Article III

The Contracting Parties undertake not to use force or the threat of force in their reciprocal relations and to resolve any disagreements that may arise between them by peaceful means in such a way as not to pose a threat to international peace, security and justice.

Article IV

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey shall not act or behave towards each other in a hostile or unfriendly manner and shall not encourage such conduct.

The Contracting Parties shall refrain from any behaviour or conduct which directly or indirectly prejudices good-neighbourly relations between them and which incites hatred and creates an unfavourable image of the other Party and from disseminating information directed against the other Party.

The Contracting Parties shall not allow their territory to be used by organizations or groups for the purpose of launching an attack against each other's territory or for destructive or separatist activities or activities threatening the peace and security of the other Party.

Article V

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey confirm their common view that the process of arms control and disarmament in the form of effectively verifiable agreements contributes to the preservation and enhancement of international security and agree to consultations with a view to securing compliance as part of their endeavours in this field.

The Contracting Parties confirm their determination and resolve to protect their common borders as borders of peace, friendship, security and good-neighbourly relations and shall cooperate to formulate and implement regional security measures.

Article VI

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey shall adopt the basic principle of non-aggression in their bilateral relations and in their relations with third countries and con-

firm that they shall never, under any circumstances, be the first to deploy their armed forces against each other.

The Contracting Parties shall take measures to enhance the defensive nature of their military doctrines and, in order to increase military openness and transparency, shall exchange information through the usual channels concerning activities close to each other's borders and structural changes in their armed forces, in compliance with international treaties and instruments to which they are party.

The Contracting Parties attach special importance to relations between their Ministries of Defence and military authorities in order to contribute towards ensuring conditions conducive to confidence-building and mutual cooperation between their two countries.

Article VII

The Contracting Parties, bearing in mind the important role of international agreements on confidence-building measures, shall pursue the cooperation initiated by the Sofia Document of 20 December 1991 within the framework of these agreements for the purpose of agreeing on concrete and effective measures to eliminate all obstacles to trust, security and stability in the region close to their common borders.

The Contracting Parties, bearing in mind the important contribution made by the Agreement on Conventional Armed Forces in Europe, disarmament and arms control to the process of peace, stability and confidence-building, shall engage in cooperation and consultations in discussions in international forums in this field which they attend.

Article VIII

Should one of the Contracting Parties be subjected to an attack either directly or indirectly by a third country or third countries or be threatened with the use of force, the other Party shall provide no political, military, moral or other assistance or support of any kind to the aggressor by any means.

In the event that foreign Powers violate, or threaten to violate, the territorial integrity, national security or inviolability of the borders of one of the Parties, or if such a possibility should arise, one Contracting Party may request the other Contracting Party to hold urgent consultations to ensure agreement on the necessary measures, including recourse to the European institutions and mechanisms responsible for joint security, in accordance with the provisions of this Treaty in order to prevent a dangerous situation arising.

Article IX

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey agree to develop economic, industrial, trade, scientific and technological relations in the long term.

To this end the Contracting Parties, bearing in mind their geographical proximity, shall establish appropriate legislative, economic, financial and trade conditions, and in particular promote cooperation in the fields of industry, agriculture, tourism, communications, telecommunications, energy and contractual services, with a view to ensuring the extensive

and effective movement of assets, services and capital between the two countries and shall support joint bilateral and multilateral investment projects in each country and in third countries.

Article X

The Contracting Parties shall promote regular consultations and exchanges of information and knowledge and the pooling of experience in the economic, scientific and technical fields and shall support increased contacts at every level with a view to ensuring that each Party becomes better acquainted with and takes advantage of the potential and possibilities of the other Party.

The Contracting Parties shall endeavour to establish conditions conducive to the development of economic, trade, scientific and technical cooperation between their two countries and in their regions and to increase regional prosperity and stability.

The Contracting Parties shall endeavour to develop bilateral economic, trade, technological and cultural cooperation at the regional level within the framework of the Balkan Cooperation process and the Black Sea Economic Cooperation project.

Article XI

As in the scientific field, the Contracting Parties shall support the development of cooperation in the field of high technology, including the peaceful use of nuclear energy. In particular, they shall notify each other promptly in the event of a nuclear accident and exchange information on the safety and operations of nuclear plants.

Article XII

The Contracting Parties, mindful of the global importance of environmental protection issues, shall accord priority to environmental protection in the Balkan region and the Black Sea and, to this end, shall undertake to make every effort to expand existing bilateral cooperation and cooperation with third countries.

Article XIII

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of culture, education, health care and sports. They shall endeavour to conclude a cultural agreement to harmonize their cultural programmes.

The Contracting Parties shall take measures to encourage and facilitate direct contacts between the two countries' cultural associations, artists' associations, educational associations, journalists, news centres, television and radio corporations, sports clubs, youth organizations, friendship societies and other social and cultural associations.

Article XIV

The Contracting Parties shall undertake to increase their efforts to ensure that all kinds of information are disseminated more widely and more freely and encourage and develop cooperation in the related press and broadcasting fields by exploiting the potential of modern communications such as cable and satellite systems. Within this framework, the Contracting Parties shall propose that cooperation between national news agencies and radio and television should be encouraged and intensified in accordance with the principle of reciprocity.

Article XV

The Contracting Parties shall cooperate in combating international terrorism, counterfeiting, organized crime and the trafficking of arms, drugs and objects of historical, cultural or other importance.

Article XVI

The Contracting Parties attach particular importance to the development of relations between their Parliaments and interparliamentary friendship and cooperation groups.

Article XVII

The Contracting Parties shall hold regular and, if necessary, extraordinary consultations so as to be able to exchange views at every level on all issues of concern to either Party in order to meet the requirements of this Treaty and examine measures to further develop bilateral relations.

The Foreign Ministers of the Contracting Parties shall meet at least once a year alternately in each country.

Article XVIII

A special line of communications shall be established between the capitals of Bulgaria and Turkey to bring to the attention of the other Party and address undesirable and unforeseen events, to inform the other Party immediately of unilateral actions relating to such events within the framework of bilateral and multilateral treaties and to establish direct links between the two Governments.

Article XIX

The provisions of this Treaty are not directed against any State and shall in no way affect the commitments and obligations of the Contracting Parties under bilateral or multilateral agreements.

Article XX

This Treaty shall be ratified by the Contracting Parties and enter into force on the dates on which the instruments of ratification are exchanged.

This Treaty is concluded for a period of 20 years. It shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Parties gives the other Party written notice of its decision to denounce the Treaty one year prior to the expiry of the current period of validity.

Done at Ankara on 6 May 1992, in duplicate, in the Bulgarian and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Bulgaria:

PHILIP DIMITROV
Prime Minister

For the Republic of Turkey:

SÜLEYMAN DEMIREL
Prime Minister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE BON VOISINAGE, DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République de Bulgarie et la République turque,

Affirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, à l'Acte final d'Helsinki, à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, et autres documents adoptés dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe ainsi qu'aux principes reconnus du droit international,

Convaincues de la nécessité de poursuivre les efforts visant à accélérer le processus d'intégration européenne et de promouvoir le climat d'amitié et de coopération, et affirmant leur volonté et leur détermination à contribuer à ces efforts,

Partant du principe que seules des initiatives conjointes visant à établir la confiance et la sécurité et l'élimination de la discrimination sous toutes ses formes et non la confrontation dans les relations bilatérales et les activités internationales permettront d'assurer la stabilité et à la sécurité dans la région des Balkans,

Conscientes de leur responsabilité, dans le cadre du processus global de la sécurité et de la coopération européennes, s'agissant de la transformation des Balkans en une région de paix et de compréhension durables,

Persuadées que l'instauration rapide d'une amitié stable et de relations de bon voisinage est dans l'intérêt fondamental de leurs nations et constitue une condition sine qua non pour la paix et la tranquillité de la région et de l'Europe tout entière,

Convaincues que, grâce au processus de démocratisation, les facteurs qui ont freiné les relations entre les peuples dans le passé et les reliquats de ces facteurs seront rapidement éliminés,

Gardant à l'esprit l'importance primordiale des droits de l'homme et des libertés fondamentales qui font partie du patrimoine commun de l'Europe et l'importance fondamentale de relations amicales entre les nations qui adhèrent à ces principes,

Affirmant leur détermination de se conformer aux traités bilatéraux ou multilatéraux, aux accords et autres instruments auxquels les deux pays sont signataires ou parties,

Résolues à instaurer et à développer des relations durables entre les deux pays sur la base de la compréhension, des relations de bon voisinage et de la coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

La République de Bulgarie et la République turque reconnaissent les liens d'amitié qui les unissent et fondent leurs relations réciproques sur la confiance mutuelle, la coopération et des relations de bon voisinage.

Les Parties contractantes confirment leur détermination et leur ferme résolution à développer leurs relations dans tous les domaines sur la base des principes de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, du respect de l'inviolabilité des frontières, de la non-ingérence dans les affaires internes, de l'égalité des droits et de l'intérêt commun.

Article II

Les Parties contractantes sont fermement résolues à résoudre tous les problèmes pouvant surgir entre elles, y compris ceux qui ont trait aux questions sociales, humanitaires et relatives à la propriété et, à l'avenir, de régler et de développer leurs relations sur la base d'une amitié durable, de la confiance mutuelle, de la coopération et des relations de bon voisinage, conformément aux principes établis selon les dispositions du présent Traité.

Article III

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas utiliser la force ou la menace de la force dans leurs relations réciproques et à résoudre tout différend qui peut surgir entre elles par des moyens pacifiques, de manière à ne pas compromettre la paix, la sécurité et la justice internationales.

Article IV

La République de Bulgarie et la République turque ne doivent pas agir ou se comporter de manière hostile ou inamicale l'une envers l'autre et s'abstenir d'encourager un tel comportement.

Les Parties contractantes s'abstiennent de tout comportement ou de toute conduite qui porterait directement ou indirectement préjudice à leurs relations de bon voisinage et qui incite à la haine et donne une image défavorable de l'autre Partie, ainsi que de toute diffusion d'informations à l'encontre de l'autre Partie.

Les Parties contractantes interdisent l'utilisation de leur territoire par des organisations ou des groupes dont le but est de lancer une attaque contre l'un ou l'autre des territoires ou de mener des activités destructrices ou séparatistes ou menaçant la paix et la sécurité de l'autre Partie.

Article V

La République de Bulgarie et la République turque confirment leur position commune à l'effet que le processus de maîtrise des armements et de désarmement sous forme d'accords effectivement vérifiables contribue au maintien et au renforcement de la sécurité internationale et conviennent de tenir des consultations afin d'en assurer le respect dans le cadre de leurs initiatives dans ce domaine.

Les Parties contractantes confirment leur détermination à protéger leurs frontières communes en tant que frontières de paix, d'amitié, de sécurité et de bon voisinage et elles

unissent leurs efforts pour l'élaboration et la mise en oeuvre de mesures de sécurité régionales.

Article VI

La République de Bulgarie et la République turque adoptent le principe fondamental de la non-agression dans les relations bilatérales et dans leurs relations avec un pays tiers et confirment qu'en aucune circonstance elles ne prendront l'initiative de déployer des forces armées contre l'autre.

Les Parties contractantes prennent des mesures pour renforcer le caractère défensif de leurs doctrines militaires et, afin d'accroître l'ouverture et la transparence militaires, elles échangent, par la voie hiérarchique, des informations concernant des activités se déroulant près de leurs frontières respectives et des changements structureaux apportés à leurs forces armées, conformément aux traités et aux instruments internationaux auxquels elles sont parties.

Les Parties contractantes accordent une importance particulière aux relations entre leurs Ministères de la défense et leurs autorités militaires afin d'assurer des conditions favorables au renforcement de la confiance et à la coopération mutuelle entre les deux pays.

Article VII

Ayant présent à l'esprit le rôle important des accords internationaux relatifs aux mesures de confiance, les Parties contractantes poursuivent la coopération amorcée dans le Document de Sofia en date du 20 décembre 1991 dans le cadre de ces accords dans le but de convenir de mesures concrètes et efficaces pour éliminer tous les obstacles qui s'opposent à la confiance, à la sécurité et à la stabilité dans la région à proximité de leurs frontières communes.

Conscientes de la contribution importante de l'Accord sur les forces armées conventionnelles en Europe, du désarmement et de la maîtrise des armements au processus de paix, à la stabilité et au renforcement de la confiance, les Parties contractantes collaborent et mènent des consultations dans le cadre des débats au sein des forums internationaux auxquels elles participent dans ce domaine.

Article VIII

Si l'une des Parties contractantes fait directement ou indirectement l'objet d'une attaque d'un pays ou de pays tiers ou qu'elle est menacée d'un recours à la force, l'autre Partie ne fournit aucune assistance ou appui politique, militaire ou moral à l'agresseur par quelque moyen que ce soit.

Advenant le cas où des puissances étrangères violent ou menacent de violer l'intégrité territoriale, la sécurité nationale ou l'inviolabilité des frontières de l'une des Parties, ou qu'une telle possibilité survienne, l'une des Parties contractantes peut demander à l'autre Partie contractante de tenir de toute urgence des consultations afin de convenir des mesures nécessaires en l'occurrence, y compris le recours aux institutions et aux mécanismes eu-

ropéens responsables de la sécurité commune, conformément aux dispositions du présent Traité, afin d'empêcher l'éclosion d'une situation dangereuse.

Article IX

La République de Bulgarie et la République turque conviennent de développer des relations économiques, industrielles, commerciales, scientifiques et technologiques à long terme.

À cette fin, les Parties contractantes, tenant compte de leur proximité géographique, créent des conditions législatives, économiques, financières et commerciales appropriées et, en particulier, encouragent la coopération dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, du tourisme, des communications, des télécommunications, de l'énergie et des services contractuels, afin d'assurer la circulation efficace et à grande échelle des biens, des services et des capitaux entre les deux pays et elles appuient des projets conjoints d'investissement bilatéraux et multilatéraux dans chacun des pays et dans des pays tiers.

Article X

Les Parties contractantes encouragent la tenue de consultations régulières et d'échanges d'informations et de connaissances ainsi que la mise en commun d'expériences dans les domaines économique, scientifique et technique et multiplient les contacts à tous les niveaux afin d'assurer que chacune des Parties soit tenue au courant du potentiel et des possibilités de l'autre Partie et puisse en retirer des avantages.

Les Parties contractantes s'efforcent d'établir des conditions favorables au développement d'une coopération économique, commerciale, scientifique et technique entre les deux pays et dans leur région et d'améliorer la stabilité et la prospérité régionales.

Les Parties contractantes s'efforcent de développer la coopération économique, commerciale, technologique et culturelle bilatérale à l'échelle régionale dans le cadre du processus de coopération dans les Balkans et du projet de coopération économique de la mer Noire.

Article XI

Tout comme dans le domaine scientifique, les Parties contractantes favorisent le développement de la coopération dans le domaine de la technologie de pointe, y compris l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire. En particulier, elles se notifient mutuellement sans délai dans le cas d'un accident nucléaire et échangent des informations sur la sécurité et les opérations des installations nucléaires.

Article XII

Les Parties contractantes, conscientes de l'importance mondiale des questions liées à la protection de l'environnement, donnent la priorité à la protection environnementale dans la région des Balkans et de la mer Noire et, à cette fin, ne ménagent aucun effort pour élargir la coopération bilatérale existante et la coopération avec des pays tiers.

Article XIII

Les Parties contractantes appuient le développement de la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, des soins de santé et des sports. Elles s'efforcent de conclure un accord d'harmonisation de leurs programmes culturels.

Les Parties contractantes prennent des mesures pour encourager et faciliter les contacts directs entre les associations culturelles, les associations d'artistes, les associations d'éducation, les journalistes, les centres de nouvelles, les corporations de télévision et de radio, les clubs sportifs, les organisations de jeunes, les sociétés amicales et autres associations sociales et culturelles des deux pays.

Article XIV

Les Parties contractantes multiplient les efforts pour veiller à ce que toutes les informations soient diffusées plus largement et plus librement et encouragent et développent la coopération dans les domaines de la presse et de la radio et de la télédiffusion en exploitant le potentiel qu'offrent les moyens de communications modernes tels que les systèmes de diffusion par câble et par satellite. Dans ce contexte, les Parties contractantes proposent d'encourager et d'intensifier la coopération entre les agences de presse et les chaînes de radio et de télévision nationales conformément au principe de réciprocité.

Article XV

Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre le terrorisme international, la contrefaçon, le crime organisé et le trafic des armes, des stupéfiants et des oeuvres d'importance historique, culturelle ou autre.

Article XVI

Les Parties contractantes attachent une importance particulière au développement des relations entre leurs parlements et les groupes d'amitié et de coopération interparlementaires.

Article XVII

Les Parties contractantes tiennent des consultations régulières et, si nécessaire, des consultations extraordinaires afin d'échanger leurs vues à tous les niveaux sur toutes les questions intéressant l'une ou l'autre des Parties et satisfaire ainsi aux obligations du présent Traité, et examinent des mesures leur permettant de continuer à développer leurs relations bilatérales.

Les Ministres des affaires étrangères des Parties contractantes se réunissent au moins une fois l'an, dans chacun des pays alternativement.

Article XVIII

Une ligne de communication spéciale sera établie entre les capitales de la Bulgarie et de la Turquie, ce qui permettra de porter à l'attention de l'autre Partie tout événement indésirable et imprévu et d'y réagir, d'informer immédiatement l'autre Partie des mesures unilatérales prises en relation avec de tels événements dans le cadre des traités bilatéraux et multilatéraux et d'établir des liens directs entre les deux gouvernements.

Article XIX

Les dispositions du présent Traité ne sont dirigées contre aucun État et ne doivent en aucun cas affecter les engagements et les obligations des Parties contractantes en vertu des accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article XX

Le présent Traité sera ratifié par les Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une période de 20 ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe par écrit l'autre Partie de sa décision de dénoncer le Traité, un an avant la date d'expiration de la présente période de validité.

Fait à Ankara, le 6 mai 1992, en double exemplaire, en langues bulgare et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Bulgarie :

PHILIP DIMITROV
Le Premier Ministre

Pour la République turque :

SULEYMAN DEMIREL
Le Premier Ministre